

## 历代志上第十五章译文对照

### 【代上十五 1】

〔**和合本**〕「大卫在大卫城为自己建造宫殿，又为神的约柜预备地方，支搭帐幕。」

〔**吕振中译**〕「大卫在大卫城为自己建造了宫殿；又为神的柜预备了一块地方，搭个帐棚。」

〔**新译本**〕「大卫在大卫城为自己建造宫殿，又为 神的约柜预备地方，就是为它支搭帐幕。」

〔**现代译本**〕「大卫在大卫城为自己建造宫殿，也为神的约柜预备地方，搭一座帐棚」

〔**当代译本**〕「大卫在大卫城为自己建造宫殿；又为神的约柜预备了一个地方，支搭了一座帐幕。」

〔**文理本**〕「大卫于大卫城建宫室、又为神预备所张幕、」

〔**思高译本**〕「达味在达味城为自己建造了宫室，也为天主的约柜预备了一块地方，支搭了一座帐幕。」

〔**牧灵译本**〕「达味在达味城为自己建造了宫室，也为天主的约柜预备了一块地方，支架了一座帐幕。」

### 【代上十五 2】

〔**和合本**〕「那时大卫说：“除了利未人之外，无人可抬神的约柜，因为耶和华拣选他们抬神的约柜，且永远侍奉他。”」

〔**吕振中译**〕「那时大卫说：『神的柜、除了利未人之外、没有人可以抬；因为永恒主所拣选来抬永恒主的柜、并永远伺候他的、乃是他们。』」

〔**新译本**〕「那时大卫说：“ 神的约柜，除了利未人以外，没有人可以抬，因为耶和华拣选了他们抬 神的约柜，并且永远事奉他。”」

〔**现代译本**〕「那时大卫说：「只有利未人可以抬约柜，因为他们是上主选出来抬约柜、永远事奉他的人。」」

〔**当代译本**〕「大卫说：“除了利未人以外，谁也不可以抬神的约柜，因为神只拣选了他们去负责这项工作，要他们永远事奉祂。”」

〔**文理本**〕「大卫曰、耶和华既简利未人昇神匱、永久奉事之、他人不可昇也、」

〔**思高译本**〕「那时，达味心里想：天主的约柜，除肋未人外，谁也不能抬，因为上主只简选了他们抬上主的约柜，永远奉事他。」

〔**牧灵译本**〕「达味心想：“天主的约柜，除肋未人外，谁也不能抬，因为雅威只拣选了他们抬约柜并永远侍奉他。”」

### 【代上十五 3】

〔**和合本**〕「大卫招聚以色列众人到耶路撒冷，要将耶和华的约柜抬到他所预备的地方。」

〔**吕振中译**〕「大卫召集了以色列众人到耶路撒冷，要将永恒主的柜接上来到他所给预备的地方。」

〔**新译本**〕「于是，大卫把以色列人都招聚到耶路撒冷，要把耶和华的约柜抬上来，到大卫给它预备好的地方去。」

〔**现代译本**〕「于是大卫召集全体以色列人到耶路撒冷，要把约柜请到大卫预备的地方。」

〔**当代译本**〕「大卫召集以色列人到耶路撒冷，要将神的约柜抬到他所预备的地方去。」

〔**文理本**〕「大卫集以色列众于耶路撒冷、以昇耶和华匱、至其所备之所、」

〔**思高译本**〕「达味遂召集了全以色列到耶路撒冷来，为将上主的约柜迎运到他所预备的地方。」

〔**牧灵译本**〕「达味遂召集了全以色列到耶路撒冷来，为将上主的约柜迎运到他预备好的地方。」

#### 【代上十五 4】

〔**和合本**〕「大卫又聚集亚伦的子孙和利未人：」

〔**吕振中译**〕「大卫又聚集了亚伦的子孙和利未人：」

〔**新译本**〕「大卫又聚集了亚伦的子孙和利未人：」

〔**现代译本**〕「大卫又召集亚伦的后代和利未人：」

〔**当代译本**〕「大卫召集了亚伦的子孙和利未人：」

〔**文理本**〕「又集亚伦裔、及利未人、」

〔**思高译本**〕「他又召集了亚郎的子孙和肋未人：」

〔**牧灵译本**〕「他又召集了亚郎的子孙和肋未人：」

#### 【代上十五 5】

〔**和合本**〕「哥辖子孙中有族长乌列和他的弟兄一百二十人；」

〔**吕振中译**〕「属哥辖子孙的有首领乌列、和他的族弟兄一百二十人；」

〔**新译本**〕「哥辖子孙中有作领袖的乌列和他的亲族一百二十人；」

〔**现代译本**〕「哥辖宗族的乌列带领一百二十人；」

〔**当代译本**〕「哥辖子孙的领袖乌列和他的弟兄一百二十人。」

〔**文理本**〕「哥辖裔、族长乌列、与其昆弟百二十人、」

〔**思高译本**〕「刻哈特子孙的族长乌黎耳，和他的同族一百二十人；」

〔**牧灵译本**〕「刻哈特子孙的族长乌黎耳，和他的同族一百二十人；」

#### 【代上十五 6】

〔**和合本**〕「米拉利子孙中有族长亚帅雅和他的弟兄二百二十人；」

〔**吕振中译**〕「属米拉利子孙的有首领亚帅雅、和他的族弟兄二百二十人；」

〔**新译本**〕「米拉利子孙中有作领袖的亚帅雅和他的亲族二百二十人；」

〔**现代译本**〕「米拉利宗族的亚帅雅带领两百二十人；」

〔**当代译本**〕「米拉利子孙的领袖亚帅雅和他的弟兄二百二十人。」

〔**文理本**〕「米拉利裔、族长亚帅雅、与其昆弟二百二十人、」

《思高译本》「默辣黎子孙的族长阿撒雅，和他的同族二百二十人，」

《牧灵译本》「默辣黎子孙的族长阿撒雅，和他的同族二百二十人，」

#### 【代上十五 7】

《和合本》「革顺子孙中有族长约珥和他的弟兄一百三十人；」

《吕振中译》「属革顺子孙的有首领约珥、和他的族弟兄一百三十人；」

《新译本》「革顺的子孙中有作领袖的约珥和他的亲族一百三十人；」

《现代译本》「革顺宗族的约珥带领一百三十人；」

《当代译本》「革顺子孙的领袖约珥和他的弟兄一百三十人。」

《文理本》「革顺裔、族长约珥、与其昆弟百三十人、」

《思高译本》「革尔雄子孙的族长约厄耳，和他的同族一百三十人；」

《牧灵译本》「革尔雄子孙的族长约厄耳，和他的同族一百三十人；」

#### 【代上十五 8】

《和合本》「以利撒反子孙中，有族长示玛雅和他的弟兄二百人；」

《吕振中译》「属以利撒反子孙的有首领示玛雅、和他的族弟兄二百人；」

《新译本》「以利撒反的子孙中有作领袖的示玛雅和他的亲族二百人；」

《现代译本》「以利撒反宗族的示玛雅带领两百人；」

《当代译本》「以利撒反子孙的领袖示玛雅和他的弟兄二百人。」

《文理本》「以利撒反裔、族长示玛雅、与其昆弟二百人、」

《思高译本》「厄里匝番子孙的族长舍玛雅和他的同族尔百人；」

《牧灵译本》「厄里匝番子孙的族长舍玛雅和他的同族二百人；」

#### 【代上十五 9】

《和合本》「希伯仑子孙中，有族长以列和他的弟兄八十人；」

《吕振中译》「属希伯仑子孙的有首领以列、和他的族弟兄八十人；」

《新译本》「希伯仑子孙中有作领袖的以列和他的亲族八十人；」

《现代译本》「希伯仑宗族的以列带领八十人；」

《当代译本》「希伯仑子孙的领袖以列和他的弟兄八十人。」

《文理本》「希伯伦裔、族长以列、与其昆弟八十人、」

《思高译本》「赫贝龙子孙的族长厄里耳，和他同族八十人；」

《牧灵译本》「赫贝龙子孙的族长厄里耳，和他的同族八十人；」

#### 【代上十五 10】

《和合本》「乌薛子孙中有族长亚米拿达和他的弟兄一百一十二人。」

〔吕振中译〕「属乌薛子孙的有首领有亚米拿达、和他的族弟兄一百一十二人。」

〔新译本〕「乌薛子孙中有作领袖的亚米拿达和他的亲族一百一十二人。」

〔现代译本〕「乌薛宗族的亚米拿达带领一百一十二人。」

〔当代译本〕「乌薛子孙的领袖亚米拿达和他的弟兄一百一十二人。」

〔文理本〕「乌薛裔、族长亚米拿达、与其昆弟百十二人、」

〔思高译本〕「乌齐耳子孙的族长阿米纳达布和他的同族一百一十二人。」

〔牧灵译本〕「乌齐耳子孙的族长阿米纳达布和他的同族一百一十二人。」

### 【代上十五 11】

〔和合本〕「大卫将祭司撒督和亚比亚他，并利未人乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列、亚米拿达召来，」

〔吕振中译〕「大卫将祭司撒督和亚比亚他、跟利未人乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列、亚米拿达、召了来，」

〔新译本〕「大卫把撒督和亚比亚他两位祭司，以及乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列和亚米拿达几位利未人，召了来，」

〔现代译本〕「大卫召见撒督和亚比亚他祭司，以及六个利未人—乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列、亚米拿达，」

〔当代译本〕「大卫将撒督祭司和亚比亚他以及利未人乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列、亚米拿达召来，」

〔文理本〕「大卫召祭司撒督、亚比亚他、与利未人乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列、亚米拿达、」

〔思高译本〕「达味将司祭匝多克、厄贝雅塔尔，及肋未人乌黎耳、阿撒雅、约厄耳，舍玛雅、厄里耳和阿米纳达布召来，」

〔牧灵译本〕「达味将司祭匝多克、厄贝雅塔尔，及肋未人乌黎耳、阿撒雅、约厄耳、舍玛雅、厄里耳和阿米纳达布召来，」

### 【代上十五 12】

〔和合本〕「对他们说：“你们是利未人的族长，你们和你们的弟兄应当自洁，好将耶和华以色列神的约柜抬到我所预备的地方。」

〔吕振中译〕「对他们说：『你们是利未人父系的首长；你们和你们的族弟兄都应当洁净自己为圣，好将以色列之神、永恒主的柜、接上来到我所给预备的地方。』」

〔新译本〕「对他们说：“你们是利未人各家族的首领，你们和你们的亲族都要自洁，好把以色列的神耶和华的约柜抬上来，到我为它预备的地方去。」

〔现代译本〕「对他们说：「你们是利未各宗族的领袖；要洁净你们自己和同族的利未人，好请上主—以色列神的约柜到我所预备的地方去。」

〔当代译本〕「对他们说：“你们是利未人的领袖，你们和你们的弟兄都应当洁净自己，好将以色列

主神的约柜抬到我所预备的地方去。」

〔文理本〕「谕之曰、尔曹为利未族长、当与昆弟自洁、致可昇以色列神耶和华之匱、至我所备之所、」

〔思高译本〕「对他们说：「你们既为肋未人的族长，你们与你们的同族兄弟就当圣洁自己，将上主以色列天主的约柜，抬到我所准备的地方。」

〔牧灵译本〕「达味将司祭匝多克、厄贝雅塔尔，及肋未人乌黎耳、阿撒雅、约厄耳、舍玛雅、厄里耳和阿米纳达布召来，」

### 【代上十五 13】

〔和合本〕「因你们先前没有抬这约柜，按定例求问耶和华我们的神，所以他刑罚（原文作“闯杀”）我们。」

〔吕振中译〕「因为你们先前没有这样作过；永恒主我们的神便突击（同词：冲破）了我们，因为我们没有按规矩寻问他。」

〔新译本〕「先前没有你们，耶和华我们的神就击打我们，因为我们没有按照定例寻求他。」

〔现代译本〕「由于前次你们没跟我们一起抬约柜，上主——我们的神惩罚了我们，因为我们没有按照规定敬拜他。」

〔当代译本〕「先前你们没有用肩去抬约柜，我们又没有按照规矩求问我们的主神，所以祂才击杀我们。」

〔文理本〕「尔曹初未昇之、亦未循例寻求神、故我神耶和华击我侪、」

〔思高译本〕「因为你们初次不在场，我们没有按照规则迎接，所以上主我们的天主打击了我们。」

〔牧灵译本〕「上一次因为你们不在场，我们没有按照规则迎接，所以雅威，我们的天主惩罚了我们。」

### 【代上十五 14】

〔和合本〕「于是祭司利未人自洁，好将耶和华以色列神的约柜抬上来。」

〔吕振中译〕「于是祭司和利未人就洁净自己为圣，好将以色列之神、永恒主的柜、接上来。」

〔新译本〕「于是祭司和利未人自洁，好把以色列的神耶和华的约柜抬上来。」

〔现代译本〕「于是，祭司和利未人洁净了自己，为要请上主——以色列神的约柜。」

〔当代译本〕「于是祭司和利未人就洁净自己，好将主以色列的神的约柜抬上来。」

〔文理本〕「祭司利未人遂自洁、欲昇以色列神耶和华之匱而上、」

〔思高译本〕「司祭和肋未人便圣洁自己，好将上主以色列天主的约柜抬上来。」

〔牧灵译本〕「司祭和肋未人便洁净自己，为将雅威以色列天主的约柜抬上来。」

### 【代上十五 15】

〔和合本〕「利未子孙就用杠、肩抬神的约柜，是照耶和华藉摩西所吩咐的。」

〔吕振中译〕「利未子孙就抬神的柜、照永恒主的话、按摩西所吩咐的、用肩膀使杠子来抬。」

〔新译本〕「利未支派的子孙照着耶和华的话，就是摩西所吩咐的，用肩和杠来抬神的约柜。」

〔**现代译本**〕「利未人按照上主藉摩西所命令的，用杠把约柜抬在肩膀上。」

〔**当代译本**〕「利未子孙就按照神借着摩西所颁布的规矩，把杠杆搁在肩上去抬神的约柜。」

〔**文理本**〕「利未子孙、以杠肩舁神匱、循摩西遵耶和華言所命、」

〔**思高译本**〕「肋未子孙按照梅瑟奉天主的命所吩咐的，用杠杆在肩上抬着上主的约柜。」

〔**牧灵译本**〕「肋未子孙按照梅瑟奉天主之命所吩咐的，用肩膀抬杠杆，上置天主的约柜。」

### 【代上十五 16】

〔**和合本**〕「大卫吩咐利未人的族长，派他们歌唱的弟兄用琴瑟和钹作乐，欢欢喜喜地大声歌颂。」

〔**吕振中译**〕「大卫也吩咐利未人的首领要派立他们的族弟兄做歌唱者、拿琴瑟响钹等乐器欢欢喜喜高声作乐的人。」

〔**新译本**〕「大卫又吩咐利未支派的领袖，要指派他们的亲族负责歌唱，用琴瑟响钹各种乐器，欢欢喜喜高声歌唱。」

〔**现代译本**〕「大卫命令利未人的领袖们派许多利未人唱歌，用竖琴和铙钹弹奏快乐的音乐。」

〔**当代译本**〕「大卫又吩咐利未人的领袖去选派一些歌咏者，用琴瑟和铙钹奏出嘹亮欢乐的音乐，高高兴兴地歌颂神。」

〔**文理本**〕「大卫告利未族长、立其昆弟讴歌者、以乐器琴瑟与钹、欣然大发其音、而扬厥声、」

〔**思高译本**〕「达味又吩咐肋未人的族长，由他们的同族兄弟中指派一些歌咏者，叫他们用各种乐器、琴瑟和铙钹，奏出嘹亮欢乐的声音。」

〔**牧灵译本**〕「达味又吩咐肋未人的族长，由他们的同族兄弟中指派出一些歌咏者，叫他们用各种乐器、琴瑟和铙钹，奏出嘹亮欢乐的音乐。」

### 【代上十五 17】

〔**和合本**〕「于是利未人派约珥的儿子希幔和他弟兄中比利家的儿子亚萨，并他们族弟兄米拉利子孙里古沙雅的儿子以探。」

〔**吕振中译**〕「于是利未人派立了约珥的儿子希幔、和他的族弟兄中比利家的儿子亚萨、和他们的族弟兄米拉利子孙中古沙雅的儿子以探。」

〔**新译本**〕「于是利未人指派了约珥的儿子希幔和他的亲族中比利家的儿子亚萨，以及他们的亲族米拉利的子孙中古沙雅的儿子以探。」

〔**现代译本**〕「他们从擅长歌唱的宗族选出以下的人来打铜钹：约珥的儿子希幔、他的亲戚比利家的儿子亚萨，和米拉利族古沙雅的儿子以探。」

〔**当代译本**〕「于是，利未人就指派了约珥的儿子希幔、他的弟兄比利家的儿子亚萨，和同族的米拉利子孙中古沙雅的儿子以探为领导人，」

〔**文理本**〕「利未人遂立约珥子希幔、与其昆弟比利家子亚萨、及其同宗米拉利裔、古沙雅子以探、」

〔**思高译本**〕「肋未人遂指派了约厄耳的儿子赫曼和他的一个同族贝勒克雅的儿子阿撒夫，并他们同族兄弟默辣黎的子孙中，谷沙雅的儿子厄堂。」

〔**牧灵译本**〕「肋未人遂指派了约厄耳的儿子赫曼和他的一个同族贝勒克雅的儿子阿撒夫，以及他们同族兄弟默辣黎的子孙中，谷沙雅的儿子厄堂。」

### 【代上十五 18】

〔**和合本**〕「其次还有他们的弟兄撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅，并守门的俄别以东和耶利。」

〔**吕振中译**〕「同他们在一起的还有他们族弟兄做第二班：撒迦利雅、巴尼（**传统：便**）、乌薛（**传统：雅薛**）、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、跟守门的俄别以东和耶利。」

〔**新译本**〕「和他们一起的还有作第二班的，他们的亲族：撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅，以及守门的俄别以东和耶利。」

〔**现代译本**〕「他们又选出以下的利未人来弹高音的竖琴，以配合铜钹；」

〔**当代译本**〕「以下是协助他们的同族弟兄的名字：撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅，以及守门的俄别以东和耶利。」

〔**文理本**〕「其次、昆弟撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、阍人俄别以东、耶利、」

〔**思高译本**〕「与他们一起的，尚有他们的同族兄弟，组成第二班：则加黎雅、雅阿齐耳、舍米辣摩特、耶希耳、翁尼、厄里阿布、贝纳雅、玛阿色雅、玛提提雅、厄里斐路和米刻乃雅，以及守卫敖贝得厄东和耶希耳。」

〔**牧灵译本**〕「与他们一起的，尚有他们的同族兄弟，守门人，组成第二班：则加黎雅、雅阿齐耳、舍米辣摩特、耶希耳、翁尼、厄里阿布、贝纳雅、玛阿色雅、玛提提雅、厄里斐路和米刻乃雅，敖贝得厄东和耶希耳。」

### 【代上十五 19】

〔**和合本**〕「这样，派歌唱的希幔、亚萨、以探敲铜钹，大发响声；」

〔**吕振中译**〕「这样、歌唱者希幔、亚萨、以探要拿铜钹大声作乐；」

〔**新译本**〕「歌唱的希幔、亚萨和以探敲打铜钹，发出响亮的声音；」

〔**现代译本**〕「这些人是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅。」

〔**当代译本**〕「歌咏者希幔、亚萨和以探被指派去敲铜钹，」

〔**文理本**〕「如是立讴歌者希幔、亚萨、以探、击铜钹大发其声、」

〔**思高译本**〕「至于歌咏者，赫曼、阿撒夫和厄堂打铜钹；」

〔**牧灵译本**〕「至于歌咏者，赫曼、阿撒夫和厄堂敲铜钹；」

### 【代上十五 20】

〔**和合本**〕「派撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅鼓瑟，调用女音；」

〔吕振中译〕「撒迦利雅、乌薛（传统：雅薛）、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅要鼓瑟，调用高音。」

〔新译本〕「撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅和比拿雅敲瑟，调用女高音；」

〔现代译本〕「他们也选出弹低音竖琴的利未人；」

〔当代译本〕「撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅被指派去鼓瑟，调用高音。」

〔文理本〕「撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅鼓瑟、其声清以细、」

〔思高译本〕「则加黎雅、雅阿齐耳、舍米辣摩特、耶希耳、翁尼、厄里阿布、玛阿色雅、贝纳雅弹瑟；调用高音。」

〔牧灵译本〕「则加黎雅、雅阿齐耳、舍米辣摩特、耶希耳、翁尼、厄里阿布、阿玛色雅、贝纳雅弹瑟，调用高音。」

### 【代上十五 21】

〔和合本〕「又派玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别以东、耶利、亚撒西雅领首弹琴，调用第八。」

〔吕振中译〕「玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别以东、耶利、亚撒西雅要领首弹琴，调用第八度低音。」

〔新译本〕「玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别、以东、耶利和亚撒西雅弹琴领导，调用男低音。」

〔现代译本〕「这些人是玛他提雅、以利斐利户、弥克尼亚、亚撒西雅，和圣殿守卫——俄别以东和耶利。」

〔当代译本〕「玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别以东、耶利、亚撒西雅被指派去领导弹琴的，调用低音。」

〔文理本〕「玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别以东、耶利、亚撒西雅鸣琴、其声洪而缓、为始作者、」

〔思高译本〕「玛提提雅、厄里斐路、米刻乃雅、敖贝得厄东、耶依耳、阿匝齐雅领先弹琴，调用低音。」

〔牧灵译本〕「玛提提雅、厄里斐路、米刻乃雅、敖贝得厄东和耶依耳、阿匝齐雅领先弹琴，调用低音。」

### 【代上十五 22】

〔和合本〕「利未人的族长基拿尼雅是歌唱人的首领，又教训人歌唱，因为他精通此事。」

〔吕振中译〕「基拿尼雅在音乐上做利未人的首领；他要在音乐上作教练，因为他很精通。」

〔新译本〕「利未支派的领袖基拿尼雅专责音乐，又教人音乐，因为他精通音乐。」

〔现代译本〕「基拿尼雅对音乐有很高的造诣，所以被选出来领利未人的歌咏队。」

〔**当代译本**〕「利未人的族长基拿尼雅擅长歌唱，精通音律；所以，他不单是歌咏者的领班，也负责教导其他人唱歌。」

〔**文理本**〕「利未族长基拿尼雅、为讴歌之长、训讴歌之人、以其擅此技也、」

〔**思高译本**〕「肋未人的族长革纳尼雅管理歌咏，因他善于歌咏之事。」

〔**牧灵译本**〕「肋未人的族长革纳尼雅管理运输，因他善于此事。」

### 【代上十五 23】

〔**和合本**〕「比利家、以利加拿是约柜前守门的。」

〔**吕振中译**〕「比利家、以利加拿要给约柜做守门的。」

〔**新译本**〕「比利家、以利加拿作看守约柜的人。」

〔**现代译本**〕「比利家、以利加拿，以及俄别以东和耶希亚被选出来看守约柜。」

〔**当代译本**〕「比利家和以利加拿被指派作看守约柜的守卫。」

〔**文理本**〕「比利家以利加拿为阍、以守匱、」

〔**思高译本**〕「贝勒基雅和厄耳卡纳为守卫看守约柜。」

〔**牧灵译本**〕「贝勒基雅和厄耳卡纳为守卫，看守约柜。」

### 【代上十五 24】

〔**和合本**〕「祭司示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿亚、以利以谢，在神的约柜前吹号。俄别以东和耶希亚也是约柜前守门的。」

〔**吕振中译**〕「祭司示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿亚、以利以谢要在神的柜前吹号筒。俄别以东和耶希亚也要给约柜做守门的。」

〔**新译本**〕「示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿亚和以利以谢几位祭司，在神的约柜前吹号；俄别、以东和耶希亚也作看守约柜的人。」

〔**现代译本**〕「示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿亚，和以利以谢等祭司被选出来在约柜前吹号。」

〔**当代译本**〕「祭司示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿亚和以利以谢负责在神的约柜前吹号；俄别以东和耶希亚也是约柜的守卫。」

〔**文理本**〕「祭司示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿亚、以利以谢、在神匱前吹角、俄别以东耶希亚为阍、以守匱、」

〔**思高译本**〕「司祭舍巴尼雅、约沙法特、乃塔乃耳、阿玛赛、则加黎雅、贝纳雅和厄里厄则尔，在天主的约柜前吹号筒；敖贝得厄东和耶希雅为守卫，看守约柜。」

〔**牧灵译本**〕「司祭舍巴尼雅、约沙法特、乃塔乃耳、阿玛赛、则加黎雅、贝纳雅和厄里厄则尔，在天主的约柜前吹号；敖贝得厄东和耶希雅为守卫，看守约柜。」

### 【代上十五 25】

〔**和合本**〕「于是，大卫和以色列的长老并千夫长，都去从俄别以东的家，欢欢喜喜地将耶和华的约柜抬上来。」

〔**吕振中译**〕「于是大卫和以色列的长老和千夫长都欢欢喜喜地去、从俄别以东的住宅、将永恒主的约柜接上来。」

〔**新译本**〕「于是大卫和以色列的众长老，以及千夫长一起前去，从俄别．以东的家欢欢喜喜地把耶和华的约柜抬上来。」

〔**现代译本**〕「大卫王和以色列的长老们，以及军队的将领们都到俄别以东的家去请约柜。他们举行隆重的典礼。」

〔**当代译本**〕「一切都预备好了以后，大卫和以色列的长老以及千夫长就到俄别以东的家去，高高兴兴地从他的家中将神的约柜抬回来。」

〔**文理本**〕「于是大卫与以色列长老、及千夫长、欢然往昇耶和華之約櫃、自俄別以東家而上、」

〔**思高译本**〕「于是达味和以色列的长老并千夫长前去，由敖贝得厄东家中，兴高彩烈地将上主的约柜接上来。」

〔**牧灵译本**〕「于是达味和以色列的长老及千夫长前去，由敖贝得厄东家中，兴高采烈地将雅威的约柜接上来。」

#### 【代上十五 26】

〔**和合本**〕「神赐恩与抬耶和華約櫃的利未人，他们就献上七只公牛，七只公羊。」

〔**吕振中译**〕「神帮助了抬永恒主约柜的利未人，他们就祭献七只公牛、七只公绵羊。」

〔**新译本**〕「神帮助了那些抬耶和華約櫃的利未人，他们就献上七头公牛和七只公绵羊。」

〔**现代译本**〕「他们献上七头公牛和七只绵羊作牲祭，为要保证神会帮助抬约柜的利未人。」

〔**当代译本**〕「因为神保存了抬约柜的利未人的性命，他们就献上七头公牛和七只公羊为祭物。」

〔**文理本**〕「因神助昇耶和華約櫃之利未人、则献牡犊七、牡羊七为祭、」

〔**思高译本**〕「由于天主扶助了抬上主约柜的利未人，他们遂祭献了七头公牛和七只公山羊。」

〔**牧灵译本**〕「由于天主扶助了抬雅威约柜的利未人，他们遂祭献了七头公牛和七只公羊。」

#### 【代上十五 27】

〔**和合本**〕「大卫和抬约柜的利未人，并歌唱人的首领基拿尼雅，以及歌唱的人，都穿着细麻布的外袍。大卫另外穿着细麻布的以弗得。」

〔**吕振中译**〕「大卫和所有抬柜的利未人、和歌唱者、跟音乐主任基拿尼雅、(原文加:「歌唱者」)都穿着细麻布外袍;大卫另外穿着细麻布圣褊裆。」

〔**新译本**〕「大卫和所有抬约柜的利未人，以及歌唱的人和歌唱的人的领袖基拿尼雅，都穿上细麻布的外袍;大卫另外穿上细麻布的以弗得。」

〔**现代译本**〕「大卫穿着一件麻纱的长袍;歌咏队和他们的队长基拿尼雅以及抬约柜的利未人都穿着麻纱的长袍。大卫还穿上以弗得。」

〔**当代译本**〕「大卫和抬约柜的利未人以及歌咏者的领班基拿尼雅都穿上细麻衣，大卫就穿上用细麻布造的以弗得。」

〔**文理本**〕「大卫与舁匱之利未人、及讴歌长基拿尼雅、暨众讴歌者、皆衣细泉长服、大卫又衣泉圣衣、」

〔**思高译本**〕「达味、抬约柜的肋未人、歌咏之长革纳黎雅以及歌咏者，都穿着细麻长衣，达味另外又佩带着细麻的「厄弗得。」」

〔**牧灵译本**〕「达味、抬约柜的肋未人、运输之长革纳尼雅以及歌咏者，都穿着细麻长衣，达味另外又佩带着细麻的“厄弗得”。」

### 【代上十五 28】

〔**和合本**〕「这样，以色列众人欢呼吹角、吹号、敲钹、鼓瑟、弹琴，大发响声，将耶和华的约柜抬上来。」

〔**吕振中译**〕「这样、以色列众人就欢呼吹号角、拿号筒响钹和琴大声作乐，将永恒主的约柜接上来了。」

〔**新译本**〕「这样，以色列人欢呼、吹角、吹号、敲钹、鼓瑟、弹琴，大声奏乐，把耶和华的约柜抬了上来。」

〔**现代译本**〕「于是所有的以色列人民随着约柜一起到耶路撒冷。他们一路欢呼，有号、角、钹的声音，还有竖琴和七弦琴奏出的音乐。」

〔**当代译本**〕「所有的以色列人都欢呼吹角、鸣号、击钹、鼓瑟、弹琴及大声奏乐，他们在欢呼声中把神的约柜抬上来。」

〔**文理本**〕「以色列众欢呼、吹角吹箎、击钹鼓瑟、鸣琴奏乐、舁耶和華约匱而上、」

〔**思高译本**〕「全以色列在欢呼、吹角、吹号、击钹、鼓瑟、弹琴、奏乐之中，将上主的约柜接了上来。」

〔**牧灵译本**〕「全以色列在欢呼、吹号、击钹、鼓瑟、弹琴、奏乐之中，将雅威的约柜接了上来。」

### 【代上十五 29】

〔**和合本**〕「耶和华的约柜进了大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户里观看，见大卫王踊跃跳舞，心里就轻视他。」

〔**吕振中译**〕「永恒主的约柜进了大卫城的时候、扫罗的女儿米甲从窗户里眺望着，看见大卫王踊跃嬉戏着，心里就鄙视他。」

〔**新译本**〕「耶和华的约柜进了大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户往下观看，看见大卫王跳跃嬉笑，心里就鄙视他。」

〔**现代译本**〕「当约柜运进城的时候，扫罗的女儿米甲从窗口观望，看见大卫王兴高采烈地跳跃舞蹈，就瞧不起他。」

〔**当代译本**〕「神的约柜进往大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户往外看，看见大卫王手舞足蹈、

乐极忘形的样子，心里就轻视他。」

*(文理本)*「耶和华约柜入大卫城时、扫罗女米甲自牖而窥、见大卫王踊跃舞蹈、中心鄙夷之、」

*(思高译本)*「上主的约柜进入达味城时，撒乌耳的女儿米加耳从窗内窥看，达味跳跃舞蹈，心中就轻视他。」

*(牧灵译本)*「雅威的约柜进入达味城时，撒乌耳的女儿米加耳朝窗外看，见达味跳跃舞蹈，心中就鄙视他。」